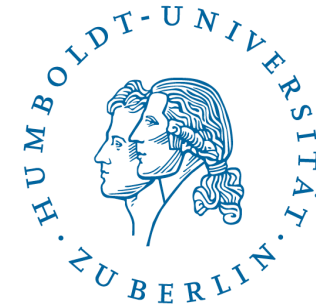




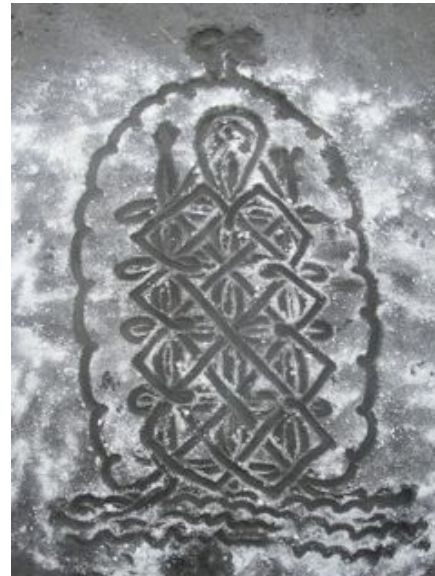
ZENTRUM FÜR ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT



## **Die Sprachen von Südwest-Ambrym, Vanuatu: Einblicke in ein linguistisches Dokumentationsprojekt**

**öffentlicher Vortrag**

**Prof. Dr. Manfred Krifka  
Kilu von Prince  
Soraya Hosni**



**Do, 16. Dezember 2010  
18 Uhr c.t.**

**Institut für deutsche  
Sprache und Linguistik  
Hörsaal 1.101  
Dorotheenstr. 24**

# Der Kontext des Projekts

## Sprachenvielfalt -- Sprachensterben

- ◆ Gegenwärtig: ca. 6000 – 7000 Sprachen
- ◆ im Jahre 2100 (Schätzung): 3000, vielleicht nur noch 1000 Sprachen
- ◆ Sprachensterben – Artensterben
- ◆ Verlust an kultureller Vielfalt
- ◆ Verlust an Beispielen, die zeigen können,  
wie unterschiedlich (oder ähnlich) Sprachen sein können

# **Dokumentation Bedrohter Sprachen: Das DoBeS-Projekt der Volkswagenstiftung**

Laufzeit: 2000 – 2011, über 50 Dokumentationsprojekte

Logistisches Zentrum:

Max-Planck-Institut für Psycholinguistik, Nijmegen

Ziel: Dokumentation und Beschreibung bedrohter Sprachen

- ◆ Nutzer: Sprachwissenschaft, Ethnologie, Geschichtswissenschaft, vergleichende Literaturwissenschaft und andere Disziplinen
- ◆ Aber auch: die Sprecher selbst, für die Stabilisierung und Revitalisierung von Sprachen
- ◆ Verständlich ohne vorherige Kenntnisse der dokumentierten Sprache und von spezifischen sprachwissenschaftlichen Theorien
- ◆ Gute Dokumentationsverfahren, nachhaltige Datensicherung

# Dokumentation Bedrohter Sprachen: Das DoBeS-Projekt der Volkswagenstiftung



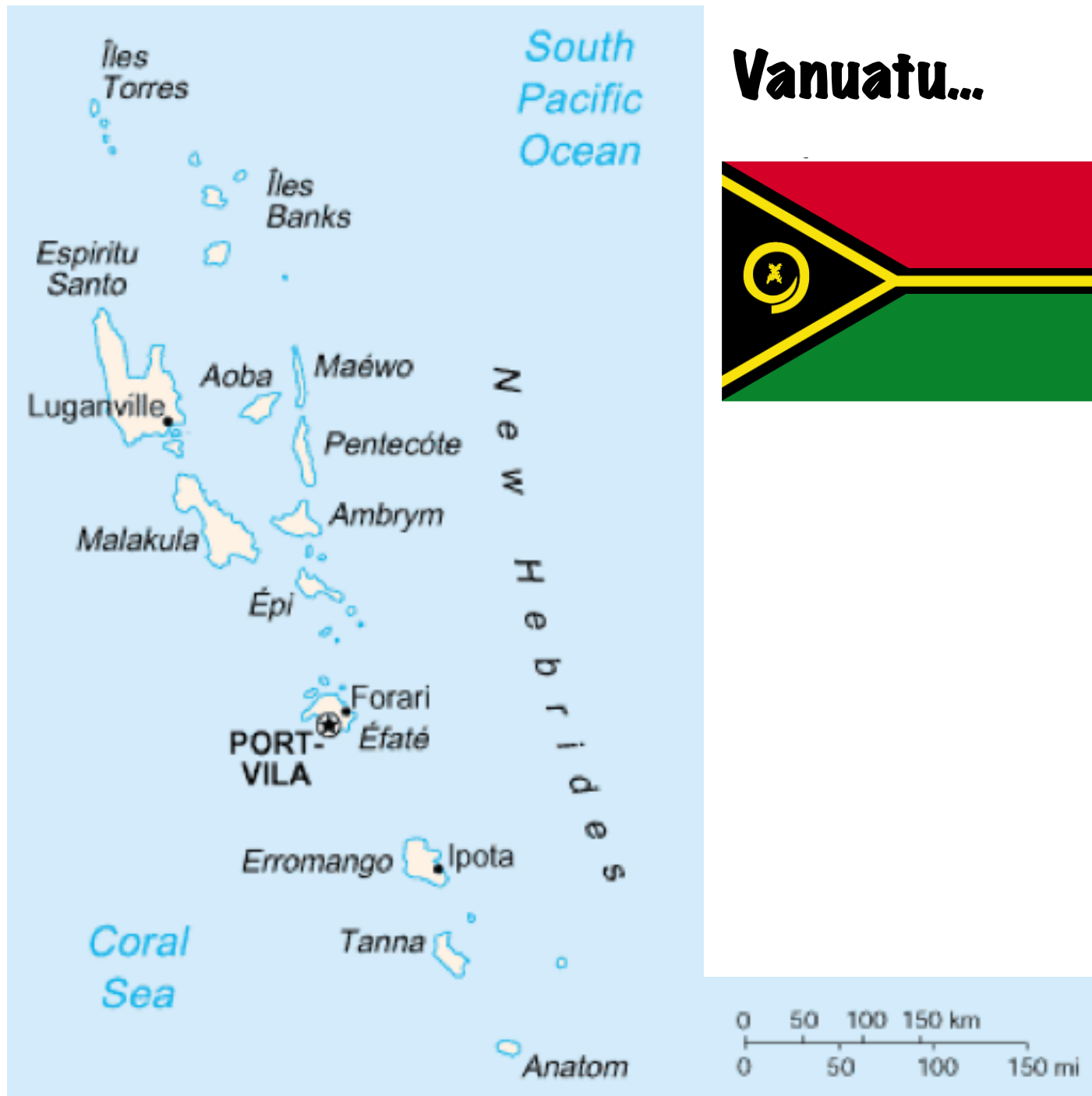
# **DoBeS-Projekt: Sprachen im Südwesten Ambryms**

Laufzeit: Juli 2009 – Juni 2012

Mitarbeiter in Deutschland:

- Manfred Krifka (Projektleiter, Linguistik)
- Kilu von Prince (Linguistik)
- Soraya Hosni (Ethnologie)
- Susanne Fuchs (Phonetik)
- Lena Karvovskaya (stud. Hilfskraft)

# Vanuatu...



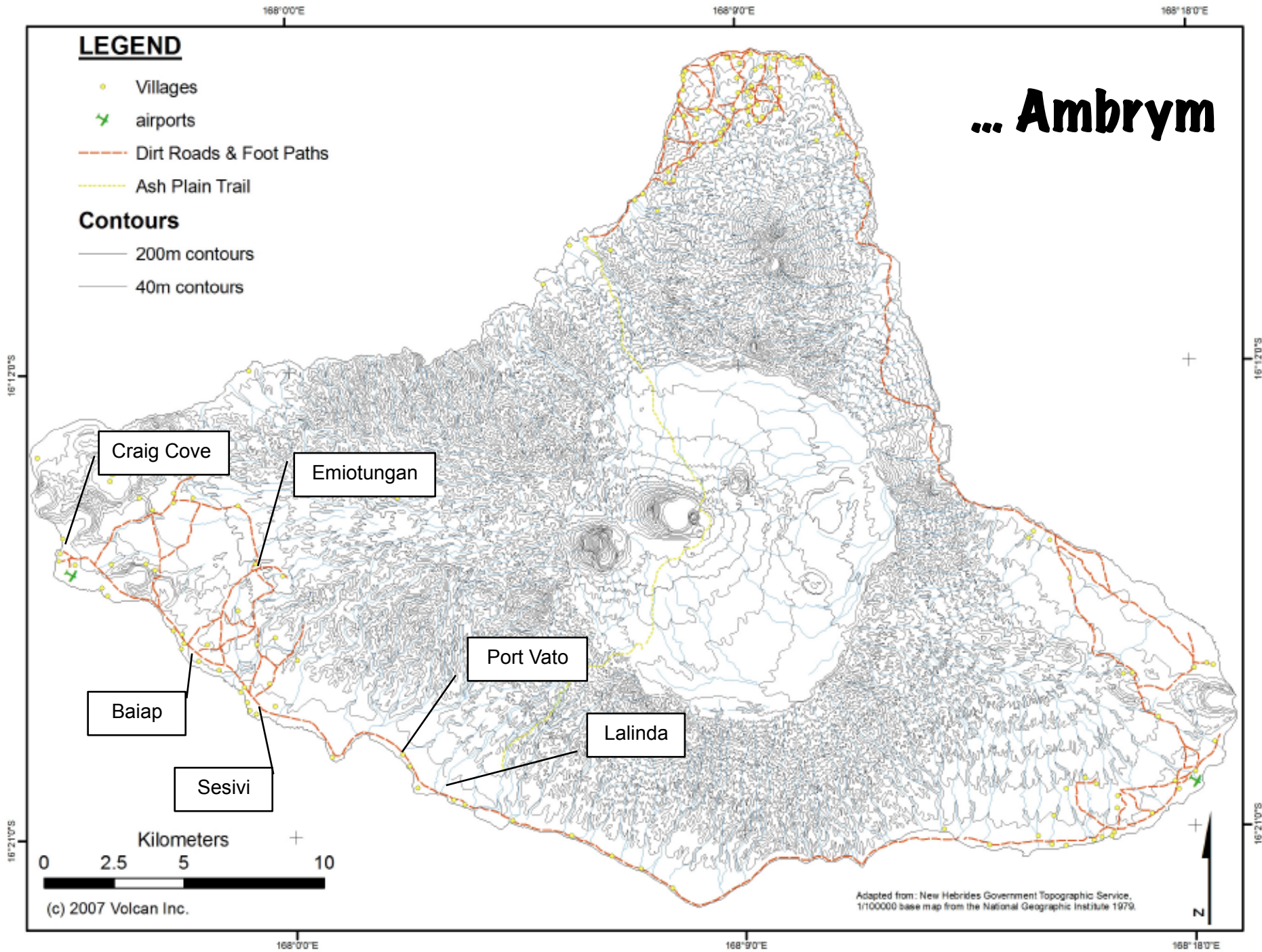
# ... Ambrym

## LEGEND

- Villages
- ✈ airports
- - - - - Dirt Roads & Foot Paths
- - - - - Ash Plain Trail

## Contours

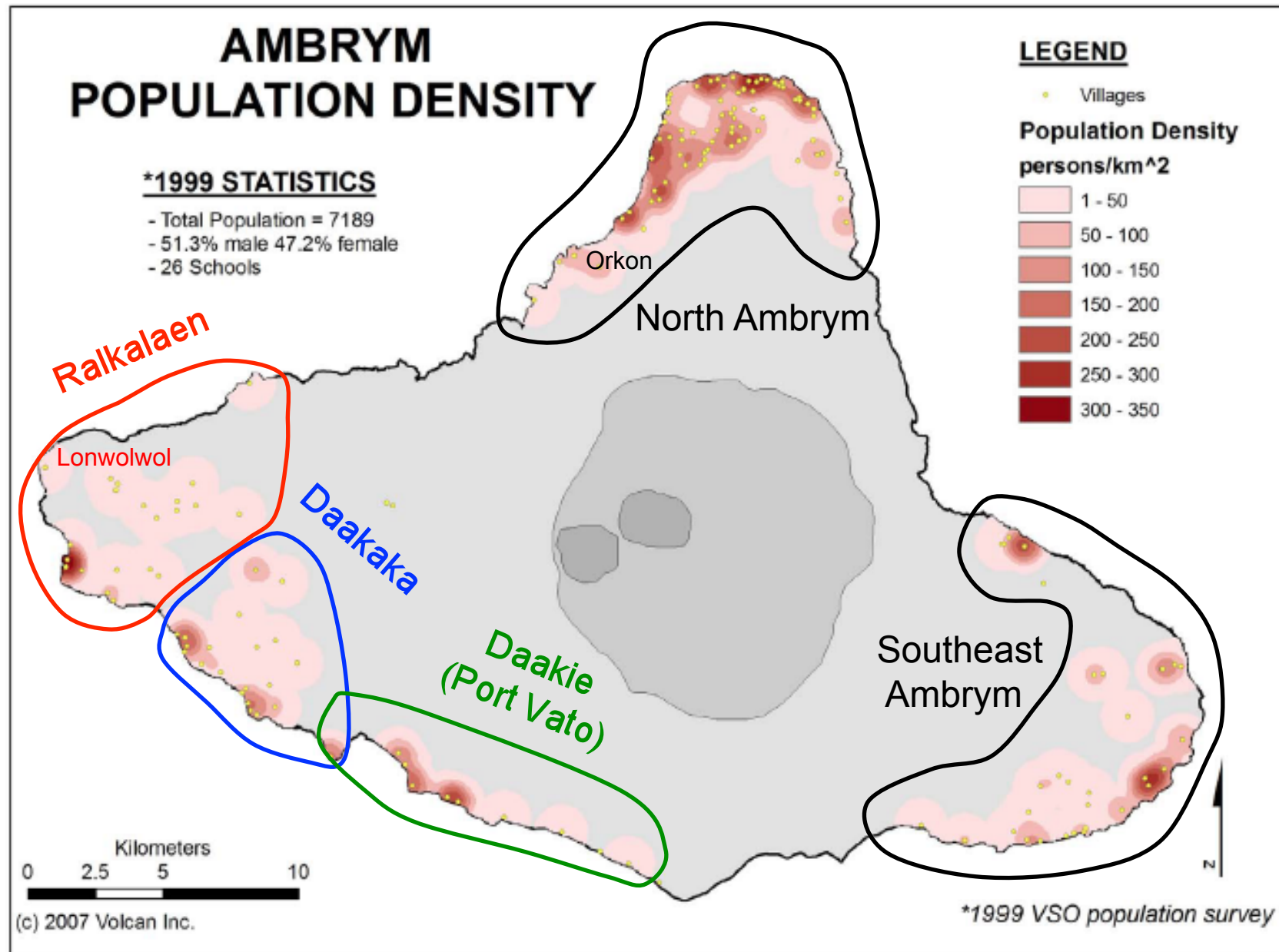
- 200m contours
- 40m contours



(c) 2007 Volcan Inc.

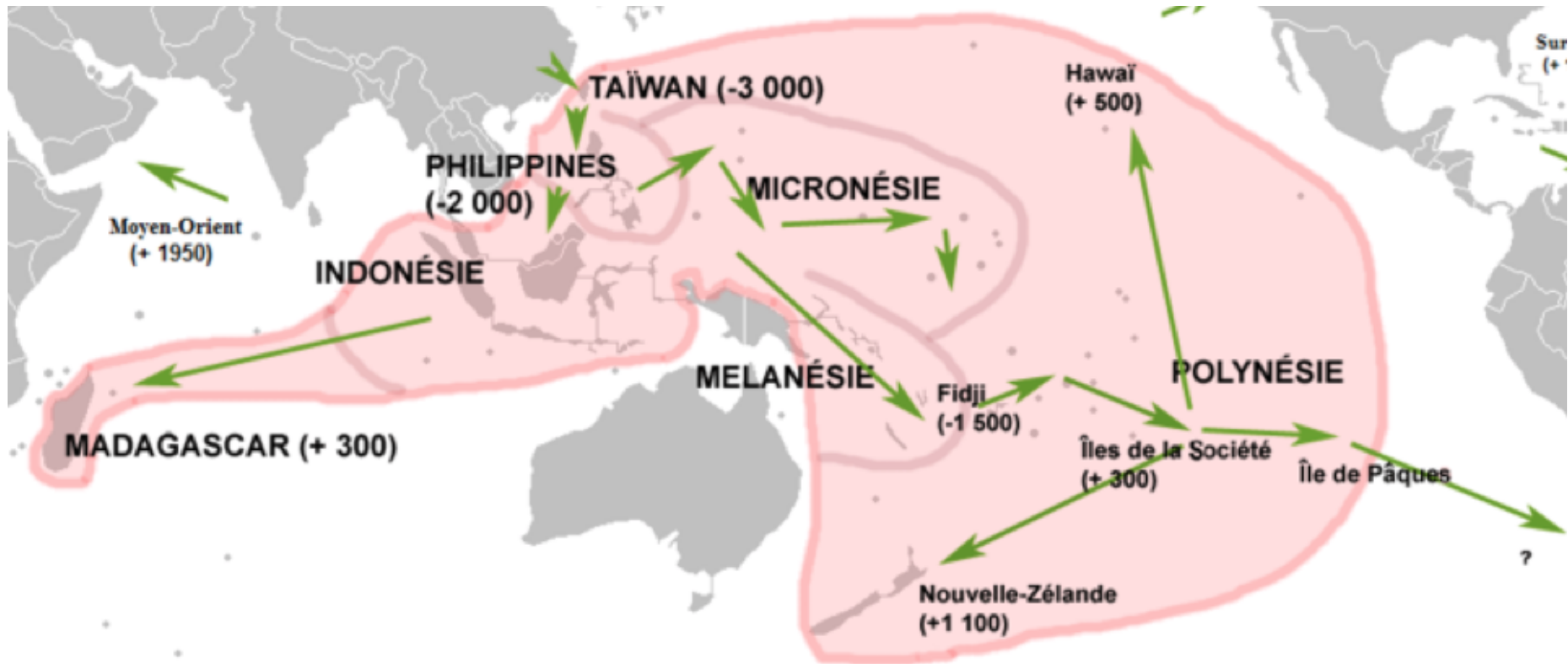
Adapted from: New Hebrides Government Topographic Service, 1/100000 base map from the National Geographic Institute 1979.

# Bevölkerungsverteilung und Sprachen





# Die austronesischen Sprachen: Verbreitung

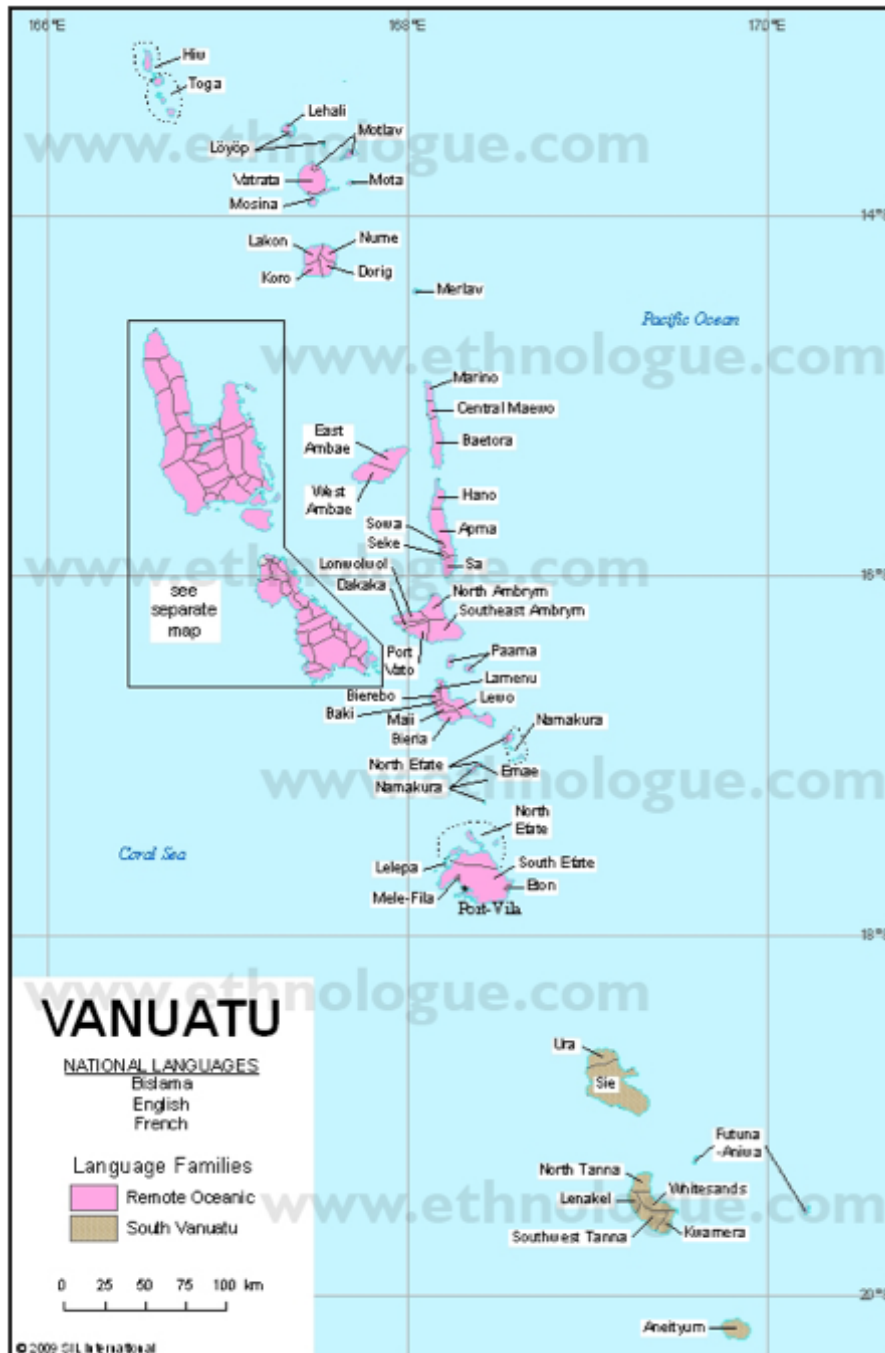




# Die Sprachen Vanuatus

ca. 80 – 100 Sprachen,  
bei ca. 220.000 Einwohnern  
-- größte Sprachendichte  
eines Staates.

Melanesische Sprachen,  
drei polynesische Sprachen,  
Bislama (Melanesian Pidgin),  
Englisch,  
Französisch.



# Die Sprachen Ambryms -- Erforschung



Reinhold Forster  
und Georg Forster  
auf der zweiten Pazifikreise  
von Captain Cook  
1772 - 1774

Aus Georg Forsters Reisebeschreibung der zweiten Reise von Captain Cook (1773)

Die Insel, die in Bougainvilles Karte südlich der Pfingstinsel angegeben ist, kam am folgenden Morgen in Sicht, war aber so sehr in Wolken gehüllt, daß sich weder ihre Gestalt noch ihre Höhe unterscheiden ließen. Am nächsten Morgen war das Wetter klar, so daß wir Bougainvilles südlichste Insel sehr deutlich sehen konnten. Unter den Wolken, womit die Gipfel eingehüllt waren, bemerkten wir dickere Massen, die aus Rauch zu bestehen und von einem brennenden Berge herzukommen schienen.(...)

Sie erkundigten sich bei den Eingeborenen nach den Namen jener Inseln und erfuhren, daß die größte, auf der wir einen Vulkan bemerkt hatten, Ambrym, die andere mit dem zuckerhutförmigen Berge Pa-uhm und die südlichste Api genannt werde. Nun fragten wir die Eingeborenen, wie ihre eigene Insel hieße. Mallikolo war die Antwort.



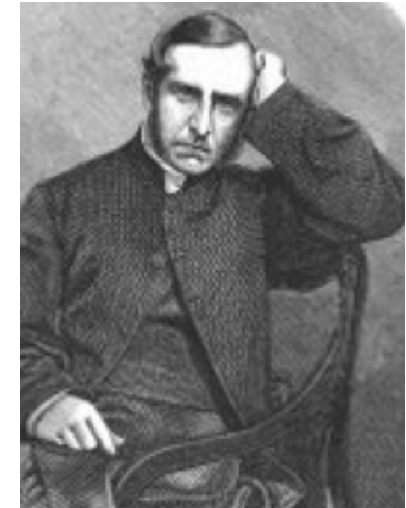
Captain Cook und ein Mann  
von Nord Ambrym.  
*am rim* == 'dein Yams'

Skulptur von Johanin Bangdor,  
Nord Ambrym

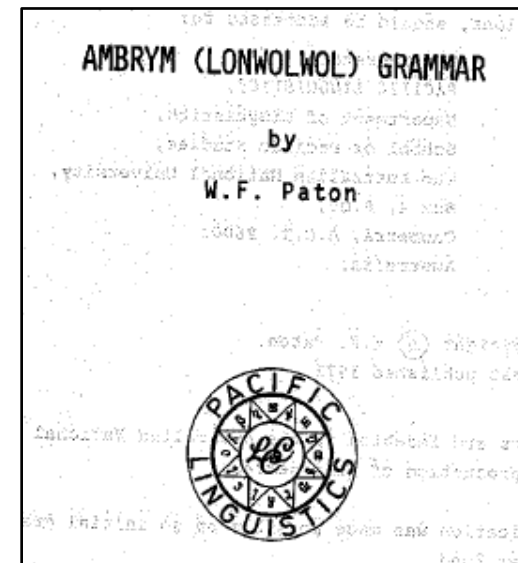
# Die Sprachen Ambryms -- Erforschung



**Hans-Conon von der Gabelentz (1807-1874)**,  
ca. 10 Seiten zu der Sprache auf Ambrym  
in der 1871 überarbeiteten Ausgabe  
*Die melanesischen Sprachen nach ihrem  
grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft  
unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen  
Sprachen*,  
beruht auf Informationen des  
Missionars **John Coleridge Patteson**



William F. Paton, presbyterianischer Missionar,  
auf Ambrym 1933 – 1948  
Dissertation zu den Sprachen von Nord- und  
Südwest-Ambrym 1954,  
mit Fokus auf der Sprache Lonwolwol,  
veröffentlicht in vier Bänden 1971 – 1979 in  
*Pacific Linguistics*,  
Australian National University, Canberra.



# Projektarbeit: Port Vila



# Projektarbeit: Port Vila



# Projektarbeit: Port Vila Nationalmuseum und Vanuatu Cultural Center





# Ambrym: Emiotungan



# Ambrym: Haos blong Filwok (September 2010)



# Arbeitsplan

Untersuchung der drei Sprachen Südwest-Ambryms:

- ◆ Daakaka: Kilu von Prince
- ◆ Daakie: Manfred Krifka
- ◆ Ralkalaen: Kilu von Prince, Manfred Krifka
- ◆ Kulturelle Aspekte (Verwandtschaft, Natur, Rituale...): Soraya Hosni
- ◆ Hilfe bei Aufnahmen, Phonetik: Susanne Fuchs
- ◆ Datenbearbeitung, -management: Lena Karvovskaya

Arbeitsziele:

- ◆ Dokumentation der Verwendung von Sprache in Ton/Filmaufnahmen (Erzählungen, Alltagsinteraktion, Spiele, Rituale, Verhandlungen...)
- ◆ Entwicklung einer geeigneten Orthographie
- ◆ Detaillierte Transkriptionen der Aufnahmen
- ◆ Beschreibung der Grammatik der Sprachen
- ◆ Beschreibung des Wortschatzes der Sprachen:  
Wörterbücher für Sprachwissenschaftler und Sprecher
- ◆ Editierte Texte für Sprachwissenschaftler und Sprecher,  
insbesondere auch für den Unterricht in der Grundschule

# **Eine Aufnahme unter ungewöhnlichen Bedingungen: Bergführer Jimmy (Daakie)**



**Es geht auch zivilisierter:  
Chief Filip Talevu (Daakaka)**



**... aber niemals ohne hausgemachten Strom**



# Transkription: Jimmy

\ref	Jimmy1.001
\tx	<b>moo kidyem mee kidyem tah lan sye bulubuu ne Benboo</b>
\mb	moo kidyem -m mee kidyem -m tah lan sye bulubuu ne Benboo
\ge	o.k. \$1t.ex -\$real come \$1t.ex -\$real sit.down \$loc side hole \$trans Benbow
\ps	interj sm -tam v sm -tam v prep n.rel n prep name.place
\ft	<b>ok, mitrifala kam mitrifala isdaon long as blong hol blong Benbow</b>
\ELAN	0.000
\ELAN	2.660
\ref	Jimmy1.002
\tx	<b>nam longbini ka nap kie</b>
\mb	na -m longbini ka na -p kie
\ge	\$1s -\$real want that \$1s -\$irr say
\ps	sm -tam v comp sm -tam v
\ft	<b>mi wantem blong talem</b>
\ELAN	2.670
\ELAN	4.020
\ref	Jimmy1.003
\tx	<b>mane et Benboo</b>
\mb	mane et Benboo
\ge	with \$1p.in Benbow
\ps	prep pron name.place
\ft	<b>long yumi Benbow</b>
\ELAN	4.040
\ELAN	5.420

\ref Jimmy1.004

\tx **da-m du da-m idi lan ih mo pwee lan miining me pwee**

\mb da -m du da -m idi lan ih me pwee lan mining me pwee

\ge \$1p.in -\$real stay.\$pl \$1p.in -\$real take \$loc name \$real full \$loc meaning \$real full

\ps sm -tam v sm -tam v.tr prep n tam adj prep n tam adj

\ft **yumi stap yumi tekem long fulap nem mo fulap mining**

\ELAN 5.680

\ELAN 9.150

\ref Jimmy1.005

\tx **daa ne ot tyenem Lalinda me tangale ot Langievot**

\mb daa ne ot tyenem Lalinda me tangale ot Langievot

\ge language \$trans place home Lalinda \$real move.to place Langievot

\ps n prep n adv name.place tam v.tr n name.place

\ft **lanwis long vilaj Lalinda i kasem ples Langievot**

\ELAN 10.210

\ELAN 14.460

\ref Jimmy1.006

\tx **lam kie me Benboo**

\mb la -m kie me Benboo

\ge \$3p -\$real say \$real Benbow

\ps sm -tam v tam name.place

\ft **oli talem se i Benbow**

\ELAN 14.520

\ELAN 16.760





# Produkte: Wörterbücher (hier: Daakie)

- aa** n. nangalat. *fever nettle, devil's nettle, bush with stinging leaves. Dendrocnide spp.*
- aa** pron.poss. blong olgeta. *their, for food and animals.* **aa meleh kakae blong olgeta** *their food*
- aawe** call. aawe. *ouch.*
- abaon** [abaɔŋ] n. wing, han blong pijin. *wing.*
- abare** n. 1) mun. *moon.* **abare me van lon tavo** mun i go stap long medel bus (ful mun) *the moon is in the middle bush, i.e. can be seen in the center of the island at evening, seen from its southern shore* 2) manis. *month.* **kolom du tyenem van tangale abare soo** tufala i stap long haos i go kasem wan manis *the two stayed in the house for one month*
- abwelip** n. poson. *poison.* **abwelip lam syivye vanten soo** posen i kilim wan man the poison killed one man *the poison killed one man*
- abyap** n. swiftlet. *swiftlet. Collocalia vanikorensis.*

# Produkte: Edierte Texte (hier: Daakie)

1

## Vaaven me kiiguu vanten

1

Elder Philip Bong, Palimee (Port Vato)

2

Toto vaaven lam du tyenem. Tabiyaa lam kie ka, «Et da van dap kii, dap kii viyop!» Ngale ngyee kovene lam dam, lam kie, «Moo, da van!».

3

4

Ngale, ngyee kovene lam van, lam kii viyop. Lam kii, lam kii, a vaaven soo me kii subwen. Nye mwe kii kii, me van, me kiiguu baren vanten soo. Go me myan, me kye, «Ii oo-oo ee!». Ngale di vaaven, ngyee lam kie ka: «Ngyak kom myan byen sówe, kop kie tirien adam myan bere gon?» A tere kie.

5

6

7

8

1

## Woman i digimaot man

2

Ol woman i stap long haos i gogo. Long medelde oli talem se, «Yumi go digim, yumi go digim popile.» Afta olgeta oli agri, oli talem, «Ale, yumi go!»

3

4

Afta everiwan oli go. Oli go, oli digim popile. Oli digim, oli digim, be wan woman i dig hem wan. Hem i digim, i digimaot hed blong wan man. Hem i laf, i singaout, «Ii hoo-hoo ee!» Afta ol narafela woman oli talem, «Yu yu laf from wanem, yu talem wanem yumi laf from?» Be hem i no talem.

5

6

7

# Produkte: Grammaticische Beschreibungen

## Hier: Pronomensystem, Daakie

### Personal pronouns and agreement markers

The following table combines the independent pronouns in the first line, and the shape of the subject agreement marker in the second.

Person	Singular	Plural	Dual	Paucal	Forms
1	<i>ngyo</i> <i>na-</i>	<i>kemem</i> <i>keme-</i>	<i>komoo</i> <i>komo-</i>	<i>kidyee, kememdyee</i> <i>kidy-</i>	Pronoun Subject Marker
1+2		<i>et</i> <i>da-</i>	<i>adoo</i> <i>do-</i>	<i>adyee</i> <i>dye-</i>	Pronoun Subject Marker
2	<i>ngyak</i> <i>ko-</i>	<i>kimim</i> <i>ki-</i>	<i>kamoo</i> <i>ka-</i>	<i>kamdyee</i> <i>kamdye-</i>	Pronoun Subject Marker
3	<i>ngye</i> <i>-</i>	<i>laa / ngyee</i> <i>la-</i>	<i>koloo</i> <i>kolo-</i>	<i>kilyee/kiyee</i> <i>kiye-</i>	Pronoun Subject Marker

# Produkte: Orthographie, hier: Vokale Daakie

Erster Eindruck:

short vowels				long vowels			
i	y		u	i:			u:
	ø		o	e:			o:
ɛ	œ		ɔ				ɔ:
<sup>i</sup> æ				<sup>i</sup> æ:			
		a				a:	

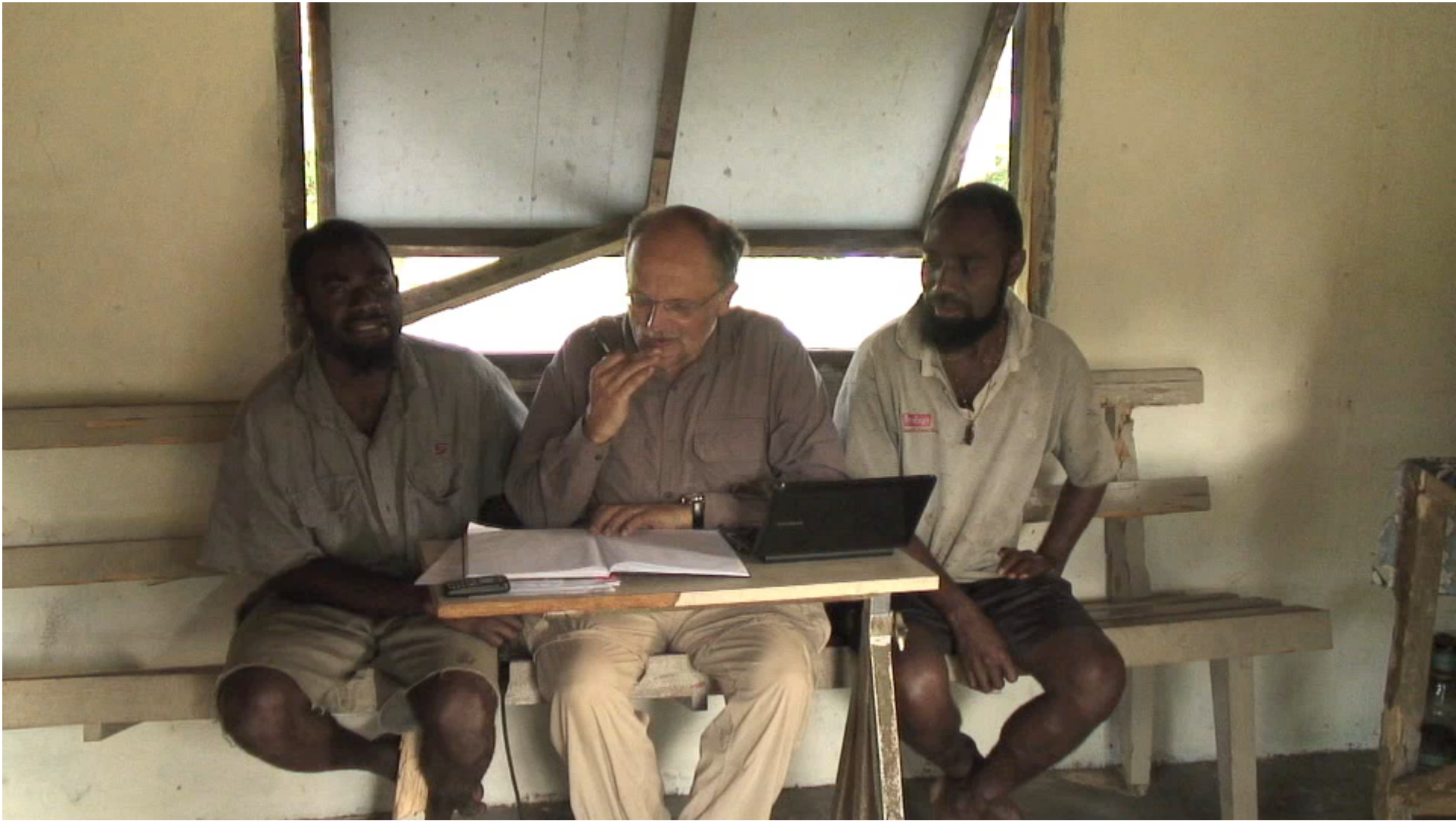
Beispiel Minimalpaar: *to*: 'Schilfrohr', *to*: 'garden'; Orthographie: *tóó* / *too*

Aber: Minimalpaare für *y/u*, *ø/o* und *œ/ɔ* konnten nicht gefunden werden; es handelt sich um die Ausprägung eines Morphems.

Beispiele: *tøtœ* 'tragen', *tolɔh* 'gleiten, rutschen'

Regeln für die Realisierung sind ziemlich kompliziert:

- Vordere Vokale *y*, *ø*, *œ* nur nach vorderen Konsonanten (*p*, *t*, *l*...)
- aber nicht, wenn die Silbe durch einen hinteren Vokal geschlossen (*k*, *h*, ...),  
daher: *-lɔh*, nicht *-lœh*
- und nicht, wenn die folgende Silbe einen hinteren Vokal besitzt,  
daher: *tolɔh*, nicht *tølɔh*
- Schreibung: *tóto*, *tóloh*



**Arbeit mit dem *Lanwis komitti*.  
Hier: Daakaka**







# **Spenden: Community Center / Shelter (Taning hal) für Port Vato**



25-6-2010

Palime Village

Port-Vato

West-Ambrym

Subject Donation

Dear manfreat yu olsem wan saendis

mitalla i gat honor no respect long yu  
long name blong master Jesus Christ

well follower subject antap. mitalla  
ol Community blong Tanning-hol. i askem yu manfreat, taem  
yu go back <sup>long</sup> Gaemeng. Community i wantem se yu traem  
faenem sam french blong yu long Gaemeng blong  
Kivim smol mani blong helpem Tanning-hol blong mitalla,  
blong karem meteriel long Gaemeng to Ambrym, emi  
long we tumas, be Community i askem mani nomo, taem  
yu kam back, yu kam back wetem mani. SO  
emi nomo emi tingting blong Community

God bambae i stap wetem yu taem yu go back blo  
luk ol family long Gaemeng. God i blestem yu  
long wok we yu mekem wetem mitalla, prea blong  
mitalla se papa God bambae i blestem euri family long  
Gaemeng long wadem we bambae oli Kivim blong  
helpem Tanning-hol blong mitalla.

Emia nomo

Tang-yu Tumias long under  
standing blong yu.

God i blestem yu manfreat long Joenny  
blong yu.

Tata mo palen

# Community Center / Shelter für Port Vato

Spenden unter:

[http://de.betterplace.org/  
groups/Ambrym](http://de.betterplace.org/groups/Ambrym)